

Revue **WALLONIA** (« *recueil de littérature orale, croyances et usages traditionnels* »),  
Liège,  
1895, III.

## TABLE.

### I.

#### Littérature orale.

#### 1. CONTES, FABLES, LÉGENDES.

**CONTES MERVEILLEUX.** – *Récure-Pots, Récure-Pelles* (Madame Maréchal) page 41. – Les trois souhaits inutiles (journal « **Le Farceur** ») page 125. – Le beau laurier chantant (O. Gilbard) page 155. – *A tote pône tot pâyemint* (journal « **l'Airdiè** ») page 171. – Les enfants abandonnés dans le bois (Ed. Parmentier) page 186.

**FABLES.** – *Adamé, à mitan, tout r'lètchi* (Emm. Despret) page 52. – *Li leup et li r'nd* (Fernand Sluse) page 182.

**LÉGENDES DU BAS-CONDROZ** (François Renkin). – Une superstition, page 22. – Les deux prêtres. La Sorcière. Le ménétrier, page 23.

**LÉGENDES DIVERSES.** – La légende de Montaigle, page 50. – Le chevalier aux deux femmes (O.C.) pages 50 et 68. – Le chat noir (Jos. Defrecheux) page 77. – L'histoire de Martin de Binche (O.C.) page 161. – Le diable d'eau. La Fermière (O.C.) page 162. – L'araignée sorcière. Le diable et le maître d'école (O.C.) page 163. – Ne frappez qu'une seule fois (O.C.) page 164. – La

Pierre qui tourne à Braine-l'Alleud (C.-J. Schepers) page 185.

**LÉGENDES DE JUMET** (Jos. Milquet) – Les deux pains de l'église, page 103. – Origine de la Marche de la Madeleine ; légende de la « Terre à l'danse », page 105.

**LÉGENDES SUR LES NAINS.** – Voir ci-après : *Croyances et Usages.*

**THÉÂTRE TRADITIONNEL.** – Tristan et Iseult au théâtre des marionnettes (Célestin Demblon) page 117.

## **2. FACÉTIES ET ANECDOTES.**

**CONTES FACÉTIEUX.** – *Li p'tit Dj'han et l' moncheu* (Julien Tromme) page 44. – Le crucifix et son père, page 103.

**LES BÉOTIENS DE ROSIERES** (E. Ma...). – *Li papi po cure li djambon*, page 10. – *Çasto ça !*, page 11. – *Quimint qu'is avint blanqui leu-z-église*, page 12.

### **LES BÉOTIENS DE DINANT**

(Voir table du tome I).

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

– L'église reculée ; l'astre inconnu ; de quel côté, page 48. – La manivelle lâchée, la lune avalée, page 49. – Le poisson trop grand ; les moineaux dans l'église ; le court-vite, page 132.

**FACÉTIES DIVERSES** (O. Colson). – Ce qu'on peut voir dans un jeu de cartes, page 50. – Est-ce

bien ou mal ?, page 56. – Parodies de prières, page 97.

**LES POURQUOI** (Voir les tables). – Pourquoi l'auriculaire est si petit (O.C.), page 91. – Pourquoi les chiens se sentent (O.C.), page 115.

### **3. CHANSONS ET MUSIQUE.**

L'Ermite (Aug. Javaux), page 9. – J'entends ce minuit ... (Henri Simon), page 62. – Mon âge de quinze ans (O.C.), page 67.

La bague volée (O.C.), page 47.

Le jardin de ma tante Barbe. Version wallonne de Hesbaye (O.C.), page 126. Version française d'Entre-Sambre-et-Meuse (Louis Loiseau), page 127.

Berceuses (O.C.) pages 80 et 110.

Vieilles danses (O.C.) – La danse des sept sauts, la danse des *houïons*, page 148. – Voir bibliographie page 100.

Le jour des Rois. Voir plus loin : ***Croyances et usages.***

### **4. PROVERBES, DICTONS ET FORMULETTES.**

Exprimant des superstitions: Rencontres, page 63 ; couleurs, page 64 ; diverses, pages 63 et suiv.

Sur le pain, page 81 note.

Risettes (O. Colson) formulettes de jeu pages 69. 85 et 190.

**PROVERBES ET DICTONS LOCAUX.** – I. *Li novel an dé Fré Lambiet*, à Verviers, page 173. – II. *L'machine Pètiaux*, à Namur, page 174. – III. *Filou comme un Bohémien*, à Lamorteaux, page

175. – V. *Te ris St-Médard ? ...* à Jodoigne, page 176.

## II.

### Croyances et usages

**JEUX POPULAIRES.** – Le trou en terre (Aug. Gittée) page 5. – Berceuses (O. Colson) pages 80, 111. – Risettes (O. Colson). – I. Amusettes du toucher, page 69. – II. Amusettes des doigts, page 85. – III. Amusettes des orteils et du pied, page 180. – IV. Le battement des mains, page 181.

### LE TIRAGE AU SORT

(voir la table du tome **second**).

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

– III. Croyances et superstitions (O. Colson) page 24.

**LES AMOUREUX.** (voir la table du tome **premier**)

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

– III. Quelques présages (O.C.) page 63. – IV. Moyen de se faire aimer (Jos. Lesuisse) page 97. – V. Parodies de prières (O.C.) page 97. – VI. La coutume de lier le jonc (O.C.) page 99.

**LA FÊTE PAROISSIALE.** – I. A Paliseul en Ardenne (Jean Lejeune) page 116. – II. Le *Tchaudia* à Leernes (J. Lemoine) page 128. – III. A Hymiée-Gerpinnes (E. Brixhe) page 131. – IV. Vieilles danses au pays de Chimay (Mademoiselle

Collin) page 147.

**LA TOUSSAINT ET LE JOUR DES AMES** (voir la table du tome **2**).

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

– IV. L'histoire de Martin de Binche (O.C.) page 161.

**CUISINE POPULAIRE.** – Poissons à l'escavèche, page 52. – Divers, pages 140 bas, 146 bas.

**DROIT COUTUMIER.** Simulacres facétieux de jugement et d'exécution, page 116.

**DIVERS.** – Un vieux rite médical (O.C.) page 13. – Le carnaval de Cerfontaine (J. Lemoine) page 17. – L'*escouviache*, à Wasmes (Em. Randour) page 60. – Les traditions locales et la Marche de la Madeleine, à Jumet (Jos. Milquet) page 101. – Notes d'ethnographie sur Verviers au début de ce siècle (anonyme) page 133. – Le fer dans les traditions (O. Colson) page 165,

**NOTES DIVERSES.** – Amulettes, pages 28, 29. – Cabarets, pages 143, 146. – Costumes, page 145.

**SORCELLERIE.** – Le chat noir (Jos Defrecheux) page 77,

**LES NAINS** (voir la table du tome **premier**).

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

– III. Les « lutons » du Trou-manteau (O.C.) page 33. – IV. Les « fées » de Herbeumont. – V. Le

« nuton » étonné, page 34. – VI. Le « Sotai » de la Havée (Arthur Fassin) page 44. – VIII. Le Gâteau de haricots, page 75. – IX. Un autre moyen, page 76. – X. Quelques mots sur l'origine des nains (Julien Delaite) page 149.

**LE JOUR DES ROIS** (voir les tables). – VII. Chansons des « heyes » à Burnontige (Julien Tromme) page 177.

### III. VARIA

Un musée de folklore (Aug. Gittée) page 37.

**NÉCROLOGIE.** – Edmond Etienne page 84. – Joseph Dejardin, page 188.

**BIBLIOGRAPHIE.** – *Un vieux rite médical*, par Henri Gaidoz, page 13. – *Les Noèls wallons, pot-pourri fantaisie* par Jean Deffet, page 35. – *Folktales of Angola*, by Chatelain, page 35. – *L'origine des contes populaires*, par Ch. Martens, page 96. – *Mostra ethnographica siciliana*, da Giuseppe Pitré, page 38. – *Etude sur la Sorcellerie* par Raiponce, page 57. – *Légendes et Curiosités des Métiers*, par Paul Sébillot, pages 82 et 191. – *Louisiana Folktales* by Alcée Fortier, page 82. – *Chansons populaires recueillies en Franche-Comté* par Ch. Beauquier, page 83. – *Recueil de littérature du « Club Les Wallons »*, page 83, voir page 99. – *Kills, Mills, Millets, Meal and Bread*, by Walter Grégor (Paul Gérardy) page 100. – *Les danses anciennes au pays de Liège* par Jean Deffet, page 100. –

***L'Armanack des Qwate Mathy po 1896***, par Jos. Vrindts et consorts, page 191.

#### IV.

### DESSINS NOUVEAUX

De Aug. DONNAY : Lettrine N, page 43. Les marionnettes liégeoises, pages 117 et 120.

De J. HEYLEMANS : Fronton, page 69 ; culs-de-lampe, pages 60 et 93 ; Cortège funèbre d'un enfant en Ardenne, page 114.

De Ch. WATELET : Fronton et lettrine V, page 60.

Du journal le ***Petit Bleu*** : Château de Montaigle, page 50.

### ERRATA DU TOME III.

Page 27, ligne 14 en remontant, au lieu de *mauvais*, lisez *bon numéro*. — Page 30, l 22 en descendant. au lieu *dedans la fosse* lisez *près de*. — Page 53, l 7 en remontant, au lieu de *interpositions*, lisez *interpolations*. — Page 56, l 4 en descendant, au lieu de *valet de trèfle* lisez *de pique*. — Page 57 dans la Bibliographie, ligne 7, au lieu de *procession* lisez *possession*. — Page 61, l 7 en remontant, au lieu de *peug'* lisez *peugn'* (*pomme*). — Page 87, l 14 en descendant, au lieu de *sur* lisez *de* ; 7 lignes plus bas, au lieu de *auriculaire*, lisez *annulaire*. — Page 147, sous le titre, au lieu de III, lisez IV.





### **Liens INTERNET vers le contenu.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°3 de 1895 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20>



[03%201895%20pp080-099.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp080-099.pdf)

Vous trouverez les pages 100–119 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–196 du N°3 de 1895 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2003%201895%20pp180-196.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

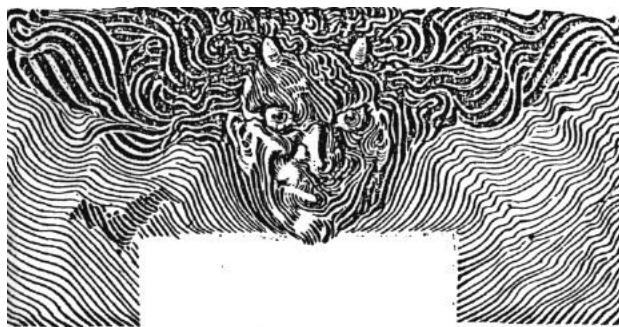
La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique \*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la ***Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale.*** Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "***Diable en Belgique***" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la ***Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale.*** Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



# Le Diable EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par *Roberto J. Payró*

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



## Table des matières du "*Diabie en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (*LE "VERT-BOUC"*), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" et "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "*LA DAME BLANCHE DE NADRIN*", "*LES PROTEES BELGES*" (*DONT LES DIABLES D'EAU*), "*LE DIABLE EN BELGIQUE*" et "*LE FIANCE DE LA MACRALLE*" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" et "*LES SORCIERES DE MONS*" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans

la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

## Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

### TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Nadrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macraille"	p. 67
-"Le Noeud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nains et sotais"	p. 111
-"Mieke et le Kobouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stulvenberg et le dernier Kobouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frênes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%2020037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2020001-037.zip>

" *De duivel, bouwmeester* " :

[http://idesetautres.be/upload/inéditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%](http://idesetautres.be/upload/inéditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%20)

[201920.pdf](#)

**“ El pacto con el diablo ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

**“ Le pacte avec le diable ” :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

**“ Het pact met de duivel ” :**

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

**“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

**“ Le sorcier du Condroz (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

**“ De tovenaer van Condroz ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

**“ El novio de la bruja ” :**

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

**“ Le fiancé de la macralle ” :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**“ De verloofde van de Macralle ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

**“ Una bestia apocalíptica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

**“ Une créature d'apocalypse ” (= le vert-bouc) :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

**“ Een onbegrijpelijk wezen ” :**

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

**“ La treta de San Remaclo ” :**

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

**“ Le stratagème de Saint Remacle ” (le faix du diable) :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

**“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :**

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

**“ El tilo de los ahorcados ” :**

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

**“ Le tilleul des pendus ” :**



<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseneters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%20>



[01927.pdf](#)

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### **EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,**

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protées belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### **VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les

valeureux Liégeois (amateurs de « péquet »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée

« *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914 et 1919, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

[www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)